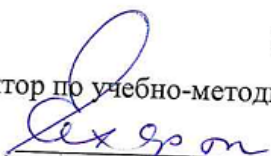


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ
РАБОТА)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная


Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.

Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020г. № 59501


Разработчик методических рекомендаций: Преподаватель кафедры романо-германских языков

 Фаустова М.В. 06 04. 2022 г.
Подпись Ф.И.О. Дата


Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ (протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой «04» апреля 2022 г.  Александров В.И.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:
Начальник учебно-методического управления  И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

Введение

Цели и задачи НИР

Требования к результатам освоения НИР

Перечень осваиваемых компетенций

Обязанности студента научно-исследовательской работы

Обязанности руководителя НИР

Структура и содержание НИР

Задания и порядок их выполнения

Форма предоставления отчета по НИР

Критерии выставления оценок

Учебно-методологическое и информационное обеспечение НИР

Введение

Методические рекомендации к практическим занятиям студентов по дисциплине «Научно-исследовательская работа» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение.

Основной целью «Научно-исследовательской работы» является углубленное изучение отдельных дисциплин специальности, закрепление и активизация базовых, специфических и, специальных компонентов переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные задачи на предприятиях, в научно-исследовательских учреждениях, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности и получение специалистом возможности использовать опыт, накопленный при ее прохождении, для подготовки выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

В задачи дисциплины входит: овладение приемами и навыками работы с информацией, необходимой для дальнейшей трудовой деятельности; закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области специального письменного перевода; закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области устного делового общения; совершенствование предпереводческого анализа и редактирования; закрепление специальной составляющей переводческой компетенции (знаний конкретной предметной области, владения терминологией, выбор переводческой стратегии); соблюдение этических и моральных принципов переводчика, правил поведения в различных коммуникативных ситуациях; сбор материалов для подготовки дипломных работ, научных публикаций и иных исследований в рамках студенческой научно-исследовательской работы; приобретение студентами-практикантами навыков работы в трудовом коллективе. Оказание ими посильной помощи на конкретном рабочем месте; ознакомление и усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач; формирование профессионального интереса, чувства ответственности и уважения к выбранной профессии; приобретение опыта самостоятельной организационно-управленческой деятельности;

Цели и задачи конкретного вида научно-исследовательской работы определяются программой научно-исследовательской работы в соответствии с требованиями образовательных стандартов соответствующих направлений подготовки.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Целью научно-исследовательской работы является углубленное изучение отдельных дисциплин специальности, закрепление и активизация базовых, специфических и, специальных компонентов переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные задачи на предприятиях, в научно-исследовательских учреждениях, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности, получение специалистом возможности использовать опыт, накопленный при ее прохождении, для подготовки выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

Главный акцент делается при этом на закрепление переводческих умений на конкретном рабочем месте, развитие умения самосовершенствования в соответствии с поставленной целью и сферой переводческой деятельности, что служит преодолению разрыва между теоретическими и сугубо практическими переводческими задачами.

Основными задачами НИР являются:

- овладение приемами и навыками работы с информацией, необходимой для дальнейшей трудовой деятельности;
- закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области специального письменного перевода;
- закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области устного делового общения;
- совершенствование предпереводческого анализа и редактирования;
- закрепление специальной составляющей переводческой компетенции (знаний конкретной предметной области, владения терминологией, выбор переводческой стратегии);
- соблюдение этических и моральных принципов переводчика, правил поведения в различных коммуникативных ситуациях;
- сбор материалов для подготовки дипломных работ, научных публикаций и иных исследований в рамках студенческой научно-исследовательской работы;
- приобретение специалистами-практикантами навыков работы в трудовом коллективе. Оказание ими посильной помощи на конкретном рабочем месте.
- ознакомление и усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- формирование профессионального интереса, чувства ответственности и уважения к выбранной профессии.
- приобретение опыта самостоятельной организационно-управленческой деятельности;

Данные задачи научно-исследовательской работы, соотносятся со следующими видами профессиональной деятельности:

- научно-методическая;
- научно-исследовательская.

Цели и задачи научно-исследовательской работы определяются программой научно-исследовательской работы в соответствии с требованиями образовательных стандартов, соответствующих направлений подготовки.

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

В результате освоения дисциплины НИР обучающийся должен:

1) Знать:

- нормы и правила по выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

- методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - принятые в обществе морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- 2) Уметь:
- организовать свое рабочее место;
 - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
 - осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
 - осуществлять слеппереводческое саморедактирование;
 - самостоятельно работать со справочной литературой (словарями, пособиями и пр.); извлекать из словарной статьи наиболее полную информацию, уметь использовать современные мультимедийные средства обучения и работать с информационными источниками сети Интернет;
 - оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- 3) Владеть
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
 - навыками устного и письменного перевода и применения переводческих знаний в конкретных условиях, требующих переводческого сопровождения;
 - способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;
 - навыками само- и взаимоконтроля на базе изучаемого материала;
 - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
 - способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно- управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности.

ПЕРЕЧЕНЬ УСВАИВАЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

УК-2, ОПК-4, ПК-6

ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА:

1. ознакомиться с программой и календарным планом выполнения научно-исследовательской работы;
2. разработать с руководителем от кафедры индивидуальное задание;
3. получить консультации от руководителя научно-исследовательской работы;
4. подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка, руководствоваться ими при общении со штатными сотрудниками;
5. строго соблюдать правила, касающиеся техники безопасности, порядка использования предоставленного оборудования и имущества;
6. выполнять указания руководителей научно-исследовательской работы от кафедры и предприятия;

7. нести персональную ответственность за сохранность и конфиденциальность предоставленной предприятием информации;
8. обеспечить высокое качество выполняемых работ, согласовывать свои действия с руководителями научно-исследовательской работы от кафедры;
9. вести записи в дневнике научно-исследовательской работы, отражая объем выполнения работ, ее своеобразие, возникшие трудности, личные выводы, предложения, замечания и т.д.;
10. в установленный срок подготовить и представить на кафедру отчет о результатах научно-исследовательской работы.

Для руководства научно-исследовательской работы студентами назначаются руководители НИР от высшего учебного заведения и от предприятий (учреждений, организаций).

Руководители НИР от университета:

- устанавливают связь с руководителями научно-исследовательской работы от организации и совместно с ними составляют рабочую программу проведения практики;
 - разрабатывают тематику персональных заданий;
 - принимают участие в распределении студентов по рабочим местам; несут ответственность совместно с руководителем научно-исследовательской работы от организации за соблюдение студентами правил техники безопасности;
 - осуществляют контроль за соблюдением сроков научно-исследовательской работы и ее содержанием;
 - оказывают методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
 - оценивают результаты выполнения студентами программы научно-исследовательской работы.
- Руководитель НИР от факультета обязан:
- определить места прохождения научно-исследовательской работы, согласовав их с руководством кафедры и деканатом факультета;
 - обеспечить контроль за составлением руководителями планов прохождения научно-исследовательской работы;
 - подготовить распоряжение по факультету о направлении студентов на научно-исследовательскую работу;
 - осуществлять контроль за ходом руководства научно-исследовательской работы со стороны преподавателей кафедры.
- Руководитель НИР от кафедры обязан:
- обеспечить проведение всех организационных мероприятий в соответствии с планами кафедры и программой научно-исследовательской работы;
 - обеспечить каждого студента программой прохождения научно-исследовательской работы и индивидуальным календарным планом;
 - провести установочную и итоговую конференции, а также индивидуальные консультации со студентами;
 - обеспечить контроль за ходом прохождения научно-исследовательской работы;
 - организовать проверку и защиту отчетов по итогам научно-исследовательской работы;
 - отчитаться перед кафедрой о результатах руководства научно-исследовательской работы.
- Руководитель НИР от предприятия обязан:
- обеспечить распределение студентов по рабочим местам;
 - создать оптимальные условия работы студентов на предприятии;
 - ознакомить студента с правилами внутреннего трудового распорядка, провести инструктаж по технике безопасности;

- предупредить о конфиденциальности используемых студентом источников информации и о неразглашении предоставленной ему информации;
- определить содержание и характер предстоящей работы, сформулировать четкие творческие задания и обеспечить контроль за их выполнением;
- давать необходимые консультации;
- незамедлительно сообщать в университет о недисциплинированности студента;
- проверять заполнение студентом дневника научно-исследовательской работы;
- проверять итоговые отчеты о научно-исследовательской работе;
- подготовить характеристику на студента по итогам научно-исследовательской работы, связанную с оценкой его работы, в которой должны быть отмечены положительные качества, рекомендации, советы с учетом индивидуальных особенностей студента, характеристика подписывается руководителем практики и заверяется печатью.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

- Содержание научно-исследовательской работы и ее продолжительность определяется графиком учебного процесса, программой научно-исследовательской работы, которая разрабатывается кафедрой теории и практики перевода на основе образовательных стандартов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» с учетом требований профессиональных стандартов. Содержание научно-исследовательской работы предусматривает:
 - проведение научно-исследовательской работы и консультаций руководителем НИР;
 - выполнение обучающимся индивидуальных заданий;
 - участие обучающегося в инновационной и изобретательской работе базы научно-исследовательской работы;
 - обработка и анализ полученной информации, подготовка и защита обучающимся отчетов по научно-исследовательской работе и другие виды работ.

Конкретное содержание работы обучающимися в период научно-исследовательской работы отражается в индивидуальном задании на научно-исследовательскую работу. Индивидуальные задания утверждаются на заседании кафедры до начала НИР и должны содержать: тему задания; сроки и место прохождения научно-исследовательской работы; виды работ и требования к их исполнению; виды отчетных материалов; календарный план выполнения научно-исследовательской работы. При разработке заданий на научно-исследовательскую работу необходимо ориентироваться на решение реальной профессиональной задачи.

Программа НИР включает в себя:

- перечень планируемых результатов обучения при выполнении научно-исследовательской работы, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
- указание места научно-исследовательской работы в структуре образовательной программы;
- указание объема научно-исследовательской работы в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах;
- содержание научно-исследовательской работы;
- указание форм отчетности по научно-исследовательской работе;
- фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по научно-исследовательской работе;
- перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения научно-исследовательской работы;
- перечень информационных технологий, используемых при проведении научно-исследовательской работы, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);

- описание материально-технической базы, необходимой для проведения научно-исследовательской работы.

Дирекция Университета и выпускающая кафедра теории и практики перевода совместно несут ответственность за организацию и проведение научно-исследовательской работы студентов.

Требования к организации НИР определяются образовательным стандартом и образовательной программой. Организация НИР на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимися профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями образовательных стандартов к уровню подготовки студента.

Базы прохождения научно-исследовательской работы обучающимися (организации, структурные подразделения СКФУ) определяет выпускающая кафедра романско-германских языков. НИР может проводиться в профильных организациях, с которыми заключены договоры о сотрудничестве, а также в структурных подразделениях Университета (далее - базах практики). Базы НИР должны соответствовать следующим требованиям:

- сфера деятельности организации (или подразделения организации), соответствует направленности (профилю) ОПОП ВО;
- организация обладает необходимой материально-технической базой, позволяющей обучающимся выполнить программу научно-исследовательской работы;
- организация обладает компетентными, квалифицированными специалистами для обеспечения руководства научно-исследовательской работы.

При определении базы прохождения научно-исследовательской работы приоритет отдается организациям, с которыми Договорами оформлено долгосрочное сотрудничество.

На кафедре теории и практики перевода, реализующей научно-исследовательскую работу, ведется реестр баз НИР, включающий следующие сведения: наименование организации, адрес (юридический и фактический), телефон, данные о руководителе организации и/или руководителе кадровой службы организации.

Направление студента на научно-исследовательскую работу осуществляется на основании приказа с указанием закрепления каждого обучающегося за структурным подразделением Университета или профильной организацией, руководителем НИР от Университета, а также с указанием вида и срока прохождения научно-исследовательской работы. Проекты приказов о направлении обучающихся на научно-исследовательскую работу готовятся институтами за 1 месяц до начала научно-исследовательской работы, согласовываются учебно-методическим управлением, правовым управлением.

Направление обучающихся в сторонние организации для прохождения всех видов НИР, предусмотренных ОПОП ВО, осуществляется только на основе договоров о сотрудничестве.

Перед началом всех видов НИР руководители научно-исследовательских работ от СКФУ проводят с обучающимися в соответствии с разработанной и утвержденной программой научно-исследовательской работы инструктаж, на котором разъясняют цели, задачи, содержание, формы организации, порядок прохождения научно-исследовательской работы и отчетности по результатам научно-исследовательской работы, вопросы охраны труда и техники безопасности, прохождения медицинской комиссии и др.

В период прохождения научно-исследовательской работы на студентов распространяются правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка организации - базы НИР, с которыми они должны быть ознакомлены в установленном порядке. В случае невыполнения указанных требований студент может быть отстранен от прохождения научно-исследовательской работы.

ЗАДАНИЯ И ПОРЯДОК ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

1. Знакомство с деятельностью предприятия/ учреждения/ фирмы, связанной с зарубежным партнерством, изучение документации, обеспечивающей этот вид деятельности.
2. Анализ переводческой ситуации на предприятии/ учреждении/ фирмы (участники коммуникации, их социальные, профессиональные и личностные характеристики, предметная область, цели переводческой деятельности, вид перевода) в целях преодоления лингво-этнического барьера.
3. Предпереводческий анализ материалов, с которыми предстоит работать студенту (предметная область, жанр и тип текстов, специфика их перевода).
4. Обеспечение своей деятельности справочными материалами (лексикографические одноязычные и двуязычные источники, интернет- источники, аналоговые тексты на ИТ и ПТ).
5. Обоснование стратегии перевода заданных материалов
6. Создание ПТ как полноценной замены ИТ в коммуникативном плане с сохранением трех главных ипостасей текста: функции, содержания и структуры, главной из которых является функция.
7. Регулярные еженедельные консультации со специалистом, окончательное редактирование с руководителем практики ТП в соответствии с языковыми, речевыми и коммуникативными нормами ПЯ.
8. Комплектация рабочего терминологического иностранно-русского и толкового (иностранно-иностранного) словарей в целях активизации лексического запаса.
9. Фиксация и обоснование наиболее проблематичных переводческих решений с выходом на соответствующие трансформации. 10. Подготовка и защита отчетных документов.

ФОРМА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТА ПО НИР:

Форма и вид отчетности студентов о выполнении научно- исследовательской работы определяются в учебном плане и рабочей программе. По результатам выполнения научно-исследовательской работы студент представляет руководителю НИР от кафедры следующие отчетные документы, заверенные подписью руководителя и печатью организации:

Дневник научно-исследовательской работы;

- отчет;
- отзыв руководителем НИР от профильной организации или структурного подразделения СКФУ в случае, когда научно-исследовательская работа проводится на базе Университета.

При необходимости выпускающая кафедра имеет право дополнить перечень предоставляемых студентом отчетных документов, что должно быть отражено в программе практики и методических рекомендациях для обучающихся по прохождению научно-исследовательской работы. Дневник научно-исследовательской работы включает:

- задание на научно-исследовательскую работу;
- краткое описание работы;
- календарный план прохождения научно-исследовательской работы и краткое описание ежедневных видов работ, выполненных студентом;
- занятия, проводимые по научно-исследовательской работе;
- отзыв руководителя практики.

По окончании научно-исследовательской работы студент составляет письменный отчет. Отчет проверяется и подписывается непосредственным руководителем НИР от Университета и руководителем НИР от профильной организации. Подпись руководителя НИР от профильной организации должна быть заверена печатью организации. Содержание и оформление отчета должны соответствовать требованиям, разработанным выпускающей кафедрой.

Информационные блоки отчета должны быть представлены в следующем порядке:

1. Титульный лист.
2. Содержание.
3. Введение (цели и задачи НИР, описание основных видов деятельности, выполняемых студентом, сведения о конкретно выполненной студентом работе в период научно-исследовательской работы в соответствии с заданием или описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения научно-исследовательской работы; достигнутые результаты, выводы о результатах научно-исследовательской работы, анализ возникших проблем)
4. Разделы и подразделы.
6. Список литературы.
7. Глоссарий.

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНОК

Результаты прохождения всех видов НИР определяются путем проведения промежуточной аттестации по каждому виду НИР с выставлением оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Форма проведения промежуточной аттестации по научно-исследовательской работе определяется кафедрой. Защита оформленного письменного отчета студента по НИР проходит на заседании комиссии, утвержденной распоряжением директора института на основании служебной записки заведующего кафедрой. В состав комиссии в обязательном порядке входят, руководитель НИР от выпускающей кафедры, руководитель НИР студента. В процессе защиты заслушивается отзыв руководителя НИР и выносится решение об оценке итогов научно-исследовательской работы.

Оценка по научно-исследовательской работе учитывает качество представленных студентом отчетных материалов и отзывы (характеристики) руководителей НИР. Оценки по научно-исследовательской работе приравниваются к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитываются при подведении итогов общей успеваемости обучающихся. Оценки по научно-исследовательской работе проставляются одновременно в экзаменационную ведомость и зачетную книжку руководителями НИР.

В случае, когда летняя научно-исследовательская работа проходит в период после зачетно-экзаменационной сессии согласно графику учебного процесса, оценка по научно-исследовательской работе учитывается при назначении академической стипендии по результатам зимней зачетно-экзаменационной сессии.

Обучающиеся, не выполнившие программу научно-исследовательской работы (не приступили к прохождению научно-исследовательской работы), направляются на научно-исследовательскую работу повторно в свободное от аудиторных занятий время. Если повторное прохождение научно-исследовательской работы осуществляется в свободное от аудиторных занятий время (параллельно с учебным процессом), календарная продолжительность научно-исследовательской работы увеличивается в два раза. Повторное направление на научно-исследовательскую работу осуществляется оформлением нового приказа.

Обучающиеся, получившие неудовлетворительную оценку по итогам научно-исследовательской работы, считаются имеющими академическую задолженность. Обучающиеся обязаны ликвидировать академическую задолженность.

Обучающемуся, имеющему академическую задолженность, должна быть предоставлена возможность пройти промежуточную аттестацию по научно-исследовательской работе не более двух раз. В указанный период не включаются время болезни обучающегося, нахождение его в академическом отпуске или отпуске по беременности и родам. Сроки прохождения обучающимся промежуточной аттестации определяются институтами, в соответствии с графиком пересдач.

Если повторная промежуточная аттестация в целях ликвидации академической задолженности проводится во второй раз, то для ее проведения создается комиссия,

утверждаемая распоряжением директора института в составе заместителя директора по учебной работе или заведующего кафедрой, руководителя НИР и преподавателя кафедры.

Для обучающихся, проходящих научно-исследовательскую работу, промежуточная аттестация проводится в течение 2-х недель после окончания научно-исследовательской работы. Промежуточная аттестация по итогам научно-исследовательской работы, проходящей в летний период, в течение 2-х недель после начала учебных занятий в следующем за научно-исследовательской работе семестре. Запрещается проводить аттестационные мероприятия в каникулярное время.

Обучающиеся, не включенные в приказ о направлении на научно-исследовательскую работу, не допускаются к промежуточной аттестации по итогам НИР.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НИР

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПб.: «Академия», 2008. - 368 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Международные отношения, 2008. - 184 с.
3. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. - М.: КомКнига, 2007.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику.-М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 360с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2008. - 240 с.
6. Беляева Л. Н., Герда А. С., Убин И. И. Автоматизация в лексикографии // Прикладная лингвистика. СПб., 1996. С. 318-333.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие/ - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
8. Введенская Л.А. Русская лексикография: MapT. Москва - Ростов-на-Дону, 2007.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лингвистические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
- Ю.Виноградов В.С. Перевод: общие лексические вопросы: Учебное пособие. - 3-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 240 с.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Издательство Московского университета, 2007. - 544 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: Изд-во Мос. Ун-та., 2004.
13. Зельцер Д. Что могут словари? // Компьютерра. - 2002. - №30.
14. Казакова Т.А. Translation Techniques. English - Russian. Практические основы перевода. - М.: Союз, 2003. - 320 с.
15. Как пользоваться словарем // Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Евгеньевой А. П. Т. 1. М., 1985.
16. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М., 1976.
17. Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие. - М.: Издательский центр «Академия», 2010.
18. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературе. - М.: «Р. Валент», 2006. - 508с.
19. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / Предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 2-е доп. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 176 с.
20. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие.- М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.
21. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973.
22. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
23. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., 1990.
24. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): учебник / С.С. Кузьмин. - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006.- 312 с.

25. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. - М.: Р. Валент, 2000. - 200 с.
26. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. - 3-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 320 с.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. -М., 1980.
28. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие/ Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М.: Флинта: МПСИ, 2006. - 416 с.
29. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь/ Л.Л.Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - М.: «Флинта», «Наука», 2003. - 320 с.
30. Протченко И. Ф. Словари русского языка. М., 1996. С. 25-72.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. - 2-е изд., стереотип. - М.: «Р. Валент», 2006. - 240 с.
32. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г.Рубцова.- М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2003. - 384 с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.glossarist.com
2. www.lexicon.ch
3. www.littera.ru
4. www.lingvo.ru
5. www.americana.ru
6. www.multilex.ru
7. www.ruscorpa.ru
8. www.ucl.ac.uk
9. www.lexically.net
10. www.ec.europa.eu
11. www.disc.dp.ua
12. www.aviaport.ru
13. www.lixicool.com

